



在职攻读硕士学位
全国联考英语考试辅导丛书

翻译与写作专项应试

高分突破

ENGLISH

组编 环球卓越在职英语考试研究组
主编 徐国萍 都 平

考前8周强效复习
深刻剖析考点难点
解题技巧方法点拨
经典习题透彻解析



在职攻读硕士学位全国联考英语考试辅导丛书

翻译与写作专项应试 高分突破

组编 环球卓越在职英语考试研究组

主编 徐国萍 都 平

参编 初 萌 颜 炜 吴晓春 董真明

周 颖 关 淼 苏 竞



机械工业出版社

本书是在职攻读硕士学位全国联考英语考试辅导丛书之一，是针对翻译与写作专项的考试指导用书。本书结合考试大纲将常规考点进行了归纳分析，从理论层面分析语言现象，总结语言规律，并制定了分阶段、分层次的提高练习，在“滚动”、“循环”式的复习方案中，逐步强化理论知识和巩固记忆。

书中的翻译与写作两个部分均以分析常见错误为开篇话题，希望在纠正错误的过程中，考生的英语水平能得到明显、快速的提高。

图书在版编目(CIP)数据

翻译与写作专项应试高分突破/徐国萍, 都平主编. —北京:
机械工业出版社, 2006.6

(在职攻读硕士学位全国联考英语考试辅导丛书)

ISBN 7-111-19367-9

I. 翻... II. ①徐... ②都... III. ①英语—翻译—研
究生—入学考试—自学参考资料 ②英语—写作—研究生—
入学考试—自学参考资料 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 063990 号

机械工业出版社(北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)

策划编辑: 徐春涛 孟玉琴

责任编辑: 孟玉琴

责任印制: 洪汉军

中国农业出版社印刷厂印刷

2006 年 6 月第 1 版第 1 次印刷

184mm×260mm·12.25 印张·295 千字

0 001—6 000 册

定价: 20.00 元

凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页, 由本社发行部调换

本社购书热线电话(010) 68326294

编辑热线(010) 68354423

封面无防伪标均为盗版

从 书 序

根据国务院学位委员会办公室颁布的 2005 年最新版《在职攻读硕士学位全国联考英语考试大纲》要求,全国在职攻读硕士学位入学考试不分学位种类,按照统一的考试大纲,统一命题,统一考试,统一阅卷,择优录取。本次考试的内容包括:口语交际、词汇、语法、阅读理解、完形填空、英译汉和英语写作。

由于联考实行的时间相对较短,加上命题并不依据某一种教材,而是以国务院学位委员会办公室制定的考试大纲为依据,这使得考生对考试难度很难把握。为了帮助考生在较短的时间内提高英语水平,系统备考,并顺利通过考试,我们特将历年的辅导经验和考试趋势进行有机结合,为广大社会在职人士量身定做了“在职攻读硕士学位全国联考英语考试辅导丛书”。

一、紧扣新大纲

丛书紧扣最新大纲,结合编者多年命题研究和辅导经验编写而成,内容权威。命题思路及考点与在职攻读硕士学位考试命题思路相似,针对性极强。

二、名师主笔

丛书的编写老师均为北京、深圳、上海、郑州等地著名的在职考前辅导名师,他们熟悉专业学位考试大纲、教材和考生需求,深谙命题的原则、思路和最新考试动态。

三、体系完整,脉络清晰,为在职考生提供标准化解决方案

本套丛书共 6 本,从基础提高到实战模拟,从专项训练到综合备考,充分考虑到每位在职人士的需求,为广大在职人士提供标准化的备考解决方案。

《英语词汇一本通》:根据最新大纲词条编写,记忆方法灵活实用,考点总结清晰,辨析明确,重点突出,便于考生短期内攻破词汇难关。

《英语备考指南》:从全面复习的角度,详尽阐述了各类题型的有效复习方法和解题技巧,并对考点进行全面归纳,同时各部分也配有一定量的、有针对性的习题及解析。

《英语历年试题精解及模拟试卷》:本书包含 8 套全真模拟试卷,难度和出题规律与真题相近,并全部给出了详细解析,是考生临考复习的最佳用书。同时,本书也对 2002~2005 年的试题进行了详细的解析,以利于考生分析考试特点和命题规律,更好地把握考试趋势。

《阅读理解专项应试高分突破》:针对考试中占举足轻重地位的阅读部分,给出了考前关键的 8 周内科学、合理的复习计划,并对各类考点进行深刻剖析,对各类考题的解题方法和技巧给予了详细讲解,同时也给出了经典的习题及解析。

《翻译与写作专项应试高分突破》:众所周知,如果学习方法得当,翻译和写作部分在短期内是最容易提高应试成绩的。编者同样给出了考前 8 周的复习计划,同时结合阅卷经历及评分标准,指出考试中常犯、易犯的翻译和写作错误,并针对各类题型进行了透彻的剖析,将考点分析得淋漓尽致,让读者有“柳暗花明”之感。本书是一本快速提高翻译和写作成绩的应试宝典。

《语法与词汇、完形填空、口语交际专项应试高分突破》：语法与词汇、完形填空、口语交际 3 个部分的考点相对分散，需要总结的内容相当多。编者充分考虑到这一特点，详细规划了考前 8 周的复习计划，并对各类考点进行了全面的归纳总结，重点突出。

四、超值赠送

《英语词汇一本通》：赠送由著名在职英语辅导专家初萌老师主讲的在职攻读硕士学位全国联考英语辅导“高分制胜法宝——攻克核心词汇精讲课程”光盘一张，传授考生如何在短期内掌握核心词汇的记忆诀窍。

《英语备考指南》：赠送初萌老师主讲的在职攻读硕士学位全国联考英语辅导“高分制胜法宝——复习全攻略精讲课程”光盘一张，让考生掌握高效的复习方法，深入了解主要题型的解题思路，轻松应考。

《英语历年试题精解及模拟试卷》：赠送由北京权威命题研究专家提供的在职攻读硕士学位全国联考英语辅导“高分制胜法宝——权威模拟试卷”两套。2006 年 9 月 25 日后，读者可致电环球卓越服务热线，并登录环球卓越官方网站，进行免费下载。

五、专业的技术支持和完善的售后服务

本套丛书由专业在职培训机构——环球卓越提供全程技术支持。凡购买本套丛书中任意一册者，均可致电环球卓越技术支持及服务热线，申请成为环球卓越免费会员。会员可享受环球卓越提供的一系列服务，如免费下载环球卓越网上资料、部分内部学员资料、权威考试信息等。

由于编者水平有限，错误之处在所难免，欢迎广大读者批评指正！

最后，感谢北京环球卓越为本丛书提供的专业服务和技术支持，愿他们精益求精，为广大社会在职人士提供更多、更好、更专业的服务！

环球卓越技术支持及服务热线：010-82503220/21

环球卓越网址：www.geedu.com

QQ：371808070

E-mail & MSN：geedu@163.com

丛书策划人

前 言

在职联考作为研究生英语入学的一种考试,进行备考指导时应充分考虑到成人英语学习的特点:成人考生理解力强,但记忆力相对薄弱。针对成人理解力强的特点,本书将语言规律及考点要领等进行了归纳、总结;又针对成人记忆力相对薄弱的情况,制定了分阶段、分层次的提高练习,在“滚动”、“循环”式地复习方案中,逐步强化巩固记忆。该书的编写遵循了多年实际教学中总结出的成人学习的规律,就复习内容做出了详细的8周复习计划,层层分解任务,让考生能够有的放矢地进行系统的复习,尤其是历年真题的答案分析,更有助于揭示命题规律,熟练解题方法。理论与实践的结合,恰是本书的最大特点。

一、联考翻译写作部分考试的简介

按照《在职攻读硕士学位全国联考英语考试大纲》的要求,英语考试的第五部分为英一汉翻译,该项目旨在测试考生正确理解英文原句的能力以及汉语的书面表达能力。本部分采用语篇翻译的考试形式。要求考生将一篇120~150个词的一般性题材的英语段落翻译成汉语。本部分满分15分,考试时间为30分钟。对考生的要求是对原文理解正确,译文表达准确、通顺。

在职人员攻读硕士学位入学英语考试的第六部分为英语写作,共1题,15分,考试时间为30分钟。考试形式基本为提纲式或图表式写作。该部分测试考生综合运用语言的能力。考生应在规定的时间内,按照要求写出一篇约为120个词以上的英语短文。

二、翻译写作的复习步骤

该部分的复习安排为8周,翻译、写作各占4周。各单项复习大致可以分为三个阶段:准备阶段、提高阶段和巩固阶段。在这三个阶段中,读者分别要解决不同层次、不同要求的不同问题。

(1) 准备阶段(见第1、第2周的复习内容)

- 1) 了解英汉两种语言的特点
- 2) 了解并避免常见错误
- 3) 熟悉大纲要求
- 4) 熟悉考点,熟悉各类题型及相应的解题方法

(2) 提高阶段(见第3周的复习内容)

在该阶段中,通过大量的习题演练,提高解题技能。

(3) 巩固阶段(见第4周的复习内容)

该阶段为考前适应性练习,通过历年考试试题的练习,找到临场感觉,巩固提高前一阶段的复习成果。

三、复习计划表

复 习 时 间	复 习 内 容	作 业 计 划
翻译 (4 周)		
第 1 周	翻译前的准备	见本部分课后所附练习
第 2 周	翻译命题的类型和解题技巧	见本部分课后所附练习
第 3 周	翻译实战练习	预备、基础、提高、综合
第 4 周	试题及解析	2002~2005 年试题
写作 (4 周)		
第 1 周	写作前的准备	写作错误的小结及回顾
第 2 周	写作命题的类型和解题技巧	写作技巧归纳
第 3 周	写作实战练习	预备、基础、提高、综合
第 4 周	试题及解析	2002~2005 年试题

编 者

目 录

丛书序
前言

上篇 翻 译

第一章 翻译前的准备	2
第一节 联考翻译答题之七大误区	2
一、歧义现象引起误译	2
二、专业术语生疏引起误译	4
三、词义对应不当引起误译	4
四、词义褒贬不当引起误译	4
五、文化背景缺乏引起误译	5
六、望文生义引起误译	5
七、“粗枝大叶”引起误译	6
第二节 英汉词汇特点	12
一、一词多类	12
二、一词多义	12
三、淡化动词	13
四、英语多代词，汉语多名词	13
五、英语多变化，汉语多重复	14
第三节 英汉句式特点	14
一、英语重“形合”，汉语重“意合”	14
二、英语是综合性语言，汉语是分析性语言	14
三、英语多被动，汉语多主动	15
四、英语多省略，汉语多补充	15
五、英语多前重心，汉语多后重心	16
六、英语多“物称 (impersonal)”，汉语多“人称 (personal)”	16
小结	16
课后练习	16
第二章 翻译命题的类型和解题技巧	24
第一节 翻译题的命题特点及解题方法	24
一、翻译题的命题特点	24
二、翻译题的评分标准	25

三、翻译方法的理论.....	25
四、翻译的解题步骤.....	29
第二节 翻译题的解题技巧.....	31
一、词语层次上的翻译方法.....	31
二、短语层次上的翻译方法.....	35
三、语句层次上的翻译方法.....	37
小结	46
课后练习	46
参考答案	51
第三章 翻译实战练习及参考答案与解析	55
第一节 预备练习(5篇)及参考答案与解析.....	55
参考答案与解析.....	59
第二节 基础练习(5篇)及参考答案与解析.....	64
参考答案与解析.....	68
第三节 提高练习(10篇)及参考答案与解析.....	74
参考答案与解析.....	86
第四节 综合练习(10篇)及参考答案与解析.....	93
参考答案与解析.....	96
第四章 试题及参考答案与解析(2002~2005)	99
第一节 试题	99
第二节 参考答案与解析.....	101

下篇 写 作

第五章 写作前的准备	108
第一节 联考写作常见错误.....	108
一、基本功差,拼写错误多.....	109
二、常用词组及搭配掌握不准确.....	111
三、基本语法知识运用不熟练.....	111
四、中式英语现象严重,不重视运用英语思维.....	112
五、典型的“画蛇添足”错误.....	113
六、典型的错误句型.....	113
七、忽视标点符号的使用.....	116
第二节 联考写作要点	118
一、词汇	118
二、句式	118
第六章 写作命题的类型和解题技巧	125
第一节 写作题的命题特点及评分示例.....	125

一、写作题的命题特点.....	125
二、写作题的评分标准.....	125
第二节 写作题的解题技巧.....	127
一、段落、篇章的写作指导.....	127
二、常见文体的写作指导.....	138
三、常见题型的写作指导.....	146
第七章 写作实战练习及参考范文.....	154
第一节 预备练习（10 篇）及参考范文.....	154
第二节 基础练习（10 篇）及参考范文.....	165
第三节 提高练习（10 篇）及参考范文.....	175
第八章 试题及参考范文（2002~2005）	183
第一节 试题	183
第二节 参考范文	184

上篇 翻 译



在职人员攻读硕士学位入学英语考试中的翻译项目，旨在通过翻译测试考生正确理解英文原句的能力，以及汉语的书面表达能力。本部分采用语篇翻译的考试形式，要求考生将一篇 120～150 词的英语段落翻译成汉语。本部分满分 15 分，考试时间为 30 分钟。对考生的要求是对原文理解正确，译文表达准确、通顺。

第一章 翻译前的准备



复习小贴士 (Tips):

翻译考题是对考生英文和中文两种语言能力的综合考试，难度较大，考生的得分普遍不是很高。本书该部分的第一节将常见的翻译错误一一列举，可以引以为鉴。第二节和第三节则分别在词汇及句式的层面上详细阐述了英汉两种语言的根本差别，因为对这种差别的认知是提高翻译能力的关键。

第一节 联考翻译答题之七大误区

背离原文的翻译就是“曲译”和“误译”。

对学生翻译习作的统计分析表明，词汇、句式和语篇三个层次上的误译现象的发生比例依次为 60%，34%，6%。其中，在词汇层次上，由于选词不当，专业知识、背景知识缺乏等原因造成的误译现象最为普遍；从语篇层次来看，造成误译的原因主要在于原作的文体风格以及感情色彩把握不准。译文中口语体、书面体混杂，雅俗不一。好在联考中的“英译汉”并不十分着重文体风格以及感情色彩的把握，因为在历届考试中很少出现文学性很强的选篇。

归纳起来，误译现象主要集中在如下几个方面。

一、歧义现象引起误译

歧义结构是指某个单词、短语或句子有两个及以上的解释方式。有这样一个故事：一个被激怒的顾客对服务态度很糟糕的店员说，I want to see your head! 意思是“我要见你的领导”，店员却指着自己的脑袋说，All right! Have a good look!（好啊！好好看看我的“头”吧！）。这个笑话实际上就是起因于 head 这个词的歧义性。除词义歧义外，短语、句子层面上的歧义结构也很多。

1. 词汇层次的误译

英语中一词多义的现象极为普遍，因此单词层面上的歧义不计其数，例如：I'm looking for my glasses. 中的 glasses 就是一个歧义词，既可以理解为“眼镜”也可以理解为“玻璃杯”。又如，English teacher，因为 English 既表示“英语”，又表示“（国籍）英国的”，那么该短语既可能是“教英语的老师”，也可能是“英国籍的老师”。关于词义的歧义试看下列：

例句 The heads of states attended the Economic Summit in Virginia in 1983.

原译：1983 年，许多州长出席了在弗吉尼亚召开的经济“峰会”。

改译：1983 年，国家首脑们出席了在弗吉尼亚召开的经济“峰会”。

分析：state 既是美国的“州”，也指“国家”，因此造成误译。

2. 短语层次的误译

一个人到邮局买邮票，邮局职员边递邮票边说：“Put it on yourself.”意思是“您自己

把邮票贴上。”那人听后非常不解，问：“Why should I put it on me?”意思是“为什么要把邮票贴在我身上呢？”还有人问为什么“I wash my face.”可以是“我洗我的脸。”，而“I cook myself.”就不可以理解为“主、谓、宾”结构呢？其实这些都属于结构性的歧义。再如下例：

例句 In the U.S. the fear of street crime is forcing our citizens to change their traditional patterns to stay off the street at night to **sly away from helping strangers.**

原译：在美国，对街道犯罪行为的恐惧迫使我们的公民改变传统的生活方式，晚上不敢上街，**躲躲闪闪地不敢去帮助陌生人。**

改译：……晚上不敢上街，对于前来帮助的陌生人也避而远之。

分析：helping 既是现在分词又是动名词，这种歧义结构极易造成“误译”。这种情况下，词义的取舍要视上下文而定。

3. 句式层次的误译

(1) 在句子层面上的歧义结构也不少见，主要原因是对句式结构模棱两可的理解。

例 1 ...our progress depends on two aspects of science. The first of which is the application of the machines, products and systems of applied knowledge **that scientist and technologists develop.**

原译：我们的进步依赖于科学的两个方面：第一个方面是应用机器、产品以及**科技人员发展的应用知识体系。**

改译：……第一个方面是应用科技人员研制的机器、产品以及实用知识体系。

分析：第一种译法以为 that 引导的定语从句仅仅修饰 systems of applied knowledge 一词，而第二种译法则以为 that 从句不仅修饰 systems of applied knowledge，还修饰 the machines, products。究竟该做何理解，就要善于从文章中或者运用常识寻找答案。众所周知，科技人员不仅探索知识体系，还研制机器、产品等，因此后一种译法更全面准确。

(2) 造成歧义现象的另一原因是英语的表达习惯。例如，英语中习惯将从句的否定转移到主句上：I **don't** think you are right. (实际上应是 I think you **are not** right.)。这类否定式既可理解为否定从句，也可理解为否定主句，从而造成歧义。以 not...because 为例，既可以将其理解为“不是因为……”，也可理解为“不（没）……，因为……”。试看如下例句：

例 2 John **didn't** leave home **because** his father beat him.

可译：约翰**没有**离开家，**因为他**爸爸打了他。

亦译：约翰离开了家，**不是因为**他爸爸打他。

分析：之所以会出现两种译法，因为该句有两种可能性：既可能是否定主句本身（第一种译法）；也可能 P 是将从句的否定转移到主句上，因而从实际意义上说应是原因从句的否定（第二种译法）。但是在相互矛盾的翻译中正确的译法只有一个，究竟该如何翻译和理解，就要视上下文的具体语境了。

例 3 The motor **didn't** stop **because** the fuel was finished.

原译：发动机**没有**停下来**因为**燃料耗尽了。

改译：发动机停下来**不是****因为**燃料耗尽了。

分析：该句与上一例句的结构虽然完全相同，但从逻辑分析上看只有一种可能性，即原因从句的否定转移到了主句，而不可能是否定主句本身。如果理解为主句否定，就会出现第一种译法：因为“燃料耗尽了”，所以“发动机没有停下来”，其不合情理之处是显而易见的。

例4 She **doesn't** teach **because** teaching is easy.

原译：她**不**教书**因为**教书容易。

改译：她教书**并非因为**教书容易（而是出于其他原因）。

分析：该句与上一例句类似，第一种译法不合逻辑。

二、专业术语生疏引起误译

联考“英译汉”的篇章主题通常是科普或科学专业的内容，在翻译时要使用确切的术语，而不应该用日常英语中的词义。比如，在体育术语中 **figure skating** 就应译为“花样溜冰”而非“形体溜冰”；**floor exercise** 就应译为“自由体操”而非“地面锻炼”。再如下例：

例句 **Applied science is directly involved with the application of pure science to increasing man's control over his environment thus leading to the development of new techniques, processes and machines.**

原译：应用科学直接涉及到将科学应用于人对自身环境的控制，从而导致新技术，新**过程**以及新机器设备的发展。

改译：……从而导致新技术，新工艺以及新机器设备的发展。

分析：在科技英语中，**processes** 通常意为“工艺”，翻译选词时切不可被该词的主导词义“过程”所误导。

注：在当今的电脑文化时代（**Cyber-culture Age**），出现了大量与电脑及网络有关的术语：**virtual community**（虚拟社区）、**E-commerce/business**（电子商务）、**hacker**（黑客）、**netizen**（网民）、**desktop**（台式电脑）、**laptop**（手提电脑，也叫 **notebook**）、**surf the web**（网上冲浪）或 **be on line**（上网在线）等等。这些与电脑有关的术语值得考生注意。

三、词义对应不当引起误译

多数英语词汇与汉语词汇有一一对应关系，但有些英语词与汉语词只有部分对应关系。

例如 **marry** 一词对应汉语“婚”，“嫁”两义。而汉语中的“工厂”对应着英语中的多个词：**(shoe) factory**, **(chemical) plant**, **(textile) mill**, **(steel) works**, **(oil) refinery**, **(ship) yard**, **(film) studio**...

例句 **The old man slipped on a banana skin.**

原译：这位老人滑在香蕉皮上。

改译：这位老人**踩**在香蕉皮上**滑倒**了。

分析：在这句话中，**slip** 对应“踩”，“滑倒”两义。翻译时应进行增字处理。

四、词义褒贬不当引起误译

英汉语言中都有词的褒贬含义，有时同样的事物在这两种语言中的褒贬义却不相同。**dog** 在汉语中有贬义内涵，在英语中却没有，也就是说，不能把“走狗”译成 **running dog**，也不能把 **lucky dog** 译成“幸运狗”。有时同一英语词对应着汉语褒、贬两种含义。试看如下

例句:

例 1 He is a charming individual, amiable, humorous, industrious and humble.

原译: 他真是令人着迷的人: 友善, 幽默, 勤奋, 谦卑。

改译: 他真是令人着迷的人: 友善, 幽默, 勤奋, 谦虚。

例 2 Ambition is the mother of destruction.

原译: 雄心壮志是毁灭的根源。

改译: 野心是毁灭的根源。

例 3 One has to be aggressive in order to succeed.

原译: 一个人若想成功就必须有攻击性。

改译: 一个人若想成功就必须有进取心。

分析: 造成误译的原因是对词义褒贬色彩把握不当。

注: 有些英文单词本身就有很明确的词义色彩, 例如 stingy (吝啬的) 与 thrifty (节约的); garrulous (口若悬河的) 与 eloquent (雄辩的) 等。但还有一些词兼有褒贬两种词义色彩, 例如 bold 既是“勇敢的”又是“鲁莽的”, 具体应该如何翻译, 应视上下文决定。例如 promote one's idea 既可以翻译成“宣传(某人的)主张”, 也可(含贬义)译为“兜售(某人的)主张”。

五、文化背景缺乏引起误译

文化背景在“英译汉”的翻译中有着举足轻重的作用, 例如:

例句: An Abominable Snowman was witnessed by a naturalist last week in the Himalayas.

原译: 上周, 在喜马拉雅山一带, 一个可恶的雪人被一个自然学家看到了。

改译: 上周, 一个博物学家目击了白毛野人出没于喜马拉雅山一带。

分析: Abominable Snowman 据说是出没于喜马拉雅山一带的“白毛野人”, 并不是“可恶的雪人”。造成误译的原因是背景知识缺乏。

六、望文生义引起误译

“望文生义”的错误在于对于词义的理解缺乏推敲。有人将 The young man left his hometown for good. 译成“这个年轻人为了更好的生活而离开了他的家乡。”; 还有人将 Oscar Wild was an ardent advocate of sound art. 译成“奥斯卡·王尔德是声音艺术的热忱倡导者。”; 还有人将 The wedding was held in a church, and Jack was the best man. 译成“婚礼在教堂中举行, 而杰克是最好的人。”; 还有人将 I don't think much of him 译成“我不多想到他”; 还有人将 pull sb.'s leg 译成“拖某人的后腿”……其实上述 5 个句子的正确译法是“……永远地离开了家乡”(for good 意为“永远”); “……是健康的艺术的倡导者”(sound 意为“不腐败的”、“健康的”); “杰克是伴郎”(best man 意为“伴郎”); “我认为他不怎么样”; “取笑某人、与某人开玩笑”。其中, 后两例是固定用法。

出现上述错误是由于望文生义的主观臆断。再看如下两例:

例 1 I am the last man to do this.

原译: 我是最后一个做此事的人。

改译：我**决不会**干这种事。

分析：翻译是不应局限于词的字面含义，而应仔细推敲，切忌望文生义。

例2 At this stage there is only **soft intelligence** about the enemy.

原译：眼下敌人已经**智竭计穷**，无计可施。

改译：目前，关于敌方（我们）仅有一些**不太充分的情报**。

分析：像任何语言一样，英语词义也多有引申。该句中，soft 的词义已经从“柔软的”引申为“不过硬的，不太充分的”，而 intelligence 已由“智力”引申为“情报”。忽略了词语的引申含义也会造成“误译”。还要注意的是，随着社会的发展，一些词义也随着发生了变化，稍不留意这种变化，就可能出现“误译”。

例3 They told him he would never succeed at anything, but he made them eat their word.

改译：他们对他说他将一无所成，但他（以事实）迫使他们**食言**。

原译：他们对他说他将一无所成，但他（以事实）迫使他们**承认这说法是错误的**。

分析：如果把 eat one's word 理解成“食言”之意，就又犯了望文生义的错误。因为该词组意为：“被迫收回前言，承认错误，承认说错了话”。“食言”是“不守诺言”之意，对应的英文是 swallow one's word 或 break one's promise。

（而“履行诺言”则是 keep one's promise，“说话算数，言而有信的人”英文是 a man of one's word.）

七、“粗枝大叶”引起误译

“英译汉”的错误可能源于粗心大意，有时将形近字混淆，有时则是对词形的微妙变化没有在意。名词的单数或复数，词组中有无定冠词或不定冠词都会引起语义的变化，甚至连词序因素以及有无缩略形式等细小差别都可能引起微妙的语义变化，不了解这些变化，就会形成错误理解，也就不可避免地导致“误译”。因此，翻译时一定要仔细，避免因粗心大意译错句子。

1. 形近字混淆引起的误译

英语精读课本中有这样一句话：“...and another man is fined 40 shillings for having four pheasant eggs in his possession without satisfactorily explain how he got them.”，一个学生在翻译该句时将 pheasant eggs 译成了“农民的蛋”，引起全班学生的哄堂大笑。因为 pheasant 意思是“野鸡”，该句的正确译法是“另一个人因没能对他据为己有的4只野鸡蛋做出令人满意的解释而被罚款40先令。”

之所以闹出这样的笑话，其原因是形近字的混淆。英语中常见的形近字如下：

ingenious（机灵的）—ingenuous（天真的）；euphemism（委婉词语）—euphuism（绮丽文体）；incur（招致）—occur（出现）；chore（杂事）—choir（合唱班）；legible（字体可辨认的）—eligible（符合条件的）；flesh（肉体）—flash（闪光）；incidence（事例）—accident（事故）；diffidently（迟疑地）—differently（不同地）；pretty（美的）—petty（小的）；moral（伦理的）—morale（士气）；eclipse（日、月食）—ellipse（椭圆）—ellipsis（省略）；ethic（伦理的）—ethnic（种族的）—esthetic（美学的）；adore（喜欢）—adorn（打扮）；blush（脸红）—flush（冲洗）；compliment（恭维）—complement

(补充); prospective (前景展望的) — perspective (观点); quote (引用) — quota (配额); weld (焊接) — wield (行使), addictive (成瘾的) — additive (添加剂); hotel (大饭店) — hostel (招待所)

2. 语法功能以及词序的不同引起词义的改变

(1) 曾有这样一则笑话:

Employer (招聘者): For this job we want a **responsible** man. (我们需要一个有责任心的人承担这份工作)

Applicant (应聘者): Then you want me. Everywhere I've worked, when something went wrong, they said I was **responsible**. (那么, 您需要的正是我! 在我工作过的任何地方, 一旦什么出了差错, 人们就说我是**负有责任的**。)

这则笑话的关键在于 responsible 这个词在做定语和做表语时词义所起的微妙变化。

(2) 形容词排序不同, 语义也可能不同。例如: dirty American books 意为“弄脏了的美国书”, 而 American dirty books 则意为“美国的淫秽书籍”。

3. 缩略形式与非缩略形式引起的语义改变

这里仅以 let us 与 let's、let's not 与 don't let us 为例, 分析语义上的区别。

(1) let's 虽说是 let us 的缩写形式, 但两者在使用上大不相同: let us 主要是向对方请求、请示, 而 let's 的功能主要是向对方提出建议; 最主要的区别在于 let us 不包括说话对方, 而 let's 则包括对方。

A. Please **let us** know the result, Tom! 汤姆, 请把结果告诉我们。

B. Please **let us** go, sir. 先生, 放**我们**走吧!

C. **Let's** go to the theatre. **咱们**去剧院吧!

D. **Let's** dance, Judy! 朱迪, **咱们**一起跳舞吧!

(2) let us not 与 don't let us 的区别, 可参见如下两例:

A. **Let us not** stay here any more. **我们别**再呆在这儿啦!

B. **Don't let us** stay here any more. **别让我们**再呆在这儿啦!

这两种否定式区别不大, 后者常用于口语或其他非正式场合中, 而且第二种用法比第一种用法多些恳求的意味。

4. 短语中介词不同引起词义不同

不同介词的使用会表达不同的含义, 例如, care about 表示“关心、喜欢”, 而 care for 则表示更进一步的情感, 表示: “爱、喜爱”之意。再如, a book on birds 是指关于鸟类的学术书籍, 而 a book about birds 则是有关鸟类的知识性读物。再比较如下几例:

(1) A. The Senate **approved** the proposition.

参议院**批准**了这一提案。(approve 批准)

B. Her mother does not **approve of** her friendship with Jack.

她母亲不**赞成**她与杰克交往。(approve of 赞成)

(2) A. He threw a stone **at** the dog.

他朝那条狗扔石头。(目的是**打狗**)

B. He threw a bone **to** the dog.